

## 美中分團

余惠群

### 亞特蘭大報告

鄭治明

(1) 瞻納能夠起床外出用餐：建心和瞻納搬來亞特蘭大十多年來，每次去探訪時，瞻納總是躺在床上。聖誕節前建心突然說：瞻納近來精神不錯，表示有興趣吃韓國烤肉。我們就約他們去亞特蘭大出名的韓國烤肉店 88Tofu 聚餐談天。看到瞻納胃口好，有話說！感到很高興（見所附照片）。餐後，目送建心推著輪椅慢慢把瞻納帶到停車坪，心中不禁湧出一陣心酸。從 2005 年 Katrina 旋風造成房子嚴重損壞引發瞻納精神崩潰後，建心一直耐心地照顧瞻納，算來已經二十年了。正如建心說的：二十年，近乎人生的四分之一啊！建心真是偉大啊！想起有部美國電影：愛的千種面貌(Love is a many-splendored thing)，感觸很深：愛絕對不只是甜甜蜜蜜而已！



(2) 雙龍感恩，亢龍有悔：燕萍和我都屬龍，今年欣逢我們里程碑的 85 歲大壽。在 11 月燕萍生日那天，和在亞特蘭大的親友們一起聚餐慶祝（見所附照片）。我們充滿感恩之心，回想天主在我們身上所顯現的許多許多的奇跡，心中震撼不已！我們也對自己許多的欠缺罪疚，深深痛悔，請求天主寬恕。我們細細思考國復執事提醒我們的聖方濟各訓導：我過去為基督做了什麼，我現在為基督做了什麼，我應該為基督做些什麼？我們誓志“堅定、光明”，（季紅瑋區團長贈語）永懷初心、發揚餘暉、照亮四周。



(3) 張宇恭神父百年冥誕：今年 11 月是張宇恭神父百年冥誕，李天行弟兄感念張神父早年對他的關懷照顧，特別是資助他赴美深造！他對我說：沒有宇恭神父的栽培，就沒有今天的我，我永遠感恩宇恭神父對我的【再造之恩，知遇之恩】。為報答張神父，天行獨資在靜山舉辦了張宇恭神父百年冥誕紀念活動，邀請了許多服務團好友一起懷念；場面溫馨感人！為讚揚呼應天行的感恩紀念倡議，我就共襄盛舉，錦上添花，邀請莉慧分團長的錄途影像工作團隊將紀念活動全程錄影，並穿插文字敘述，編排成情文並茂的紀錄片。除了在服務團的群組發佈外，並徵得樹治總團長的同意，將在明年初總圖大會中播放，供大家緬懷欣賞。我也回想起 1969 年張神父到 New Haven 探訪新婚不久的我們，為在 Yale 大學經濟學博士班艱苦奮鬥的我加油打氣。我們一起討論他到耶穌會的 Santa Clara 大學攻讀經濟學碩士的規劃。他獲得碩士學位後，特別寄來他的畢業照片留念(請見下面所附照片)。



## 傅燕萍 2026-1-6

光陰似箭、日月如梭，2025 年已經過去了，在此分享幾張我們的生活照片。

圖一: 春節 Atlanta 耶穌聖名天主堂舉行「敬天祭祖」獻香儀式。

圖二: [教友聯誼會] 月聚餐會，約有十幾位教友參加。餐後分享個人近況及靈修等議題。

圖三: 本堂神父和代父母們及代子女們，我的代女來自寧夏。

圖四: 我們的女兒女婿從加州來 Atlanta，主日彌撒過後和舍弟一起合照。

圖五: 去年六月本堂舉辦華人[聖體復興運動]，來自加州的朱健仁弟兄帶領我們唱聖歌，此後本堂彌撒中的垂憐曲、光榮頌、天主經、歡呼歌等都採用健仁兄的曲譜。

圖六: 聖誕節治明的代子夫妻來我們教堂參加彌撒。

圖七: 參加 Atlanta 中華民國抗戰勝利八十週年紀念會。

最後分享我們數年前照的兩張照片

圖八: 孔令堅和陳海珊的兒子女兒女婿來我們教堂參加彌撒與聚餐。

圖九: 我們到巴西耶穌聖像前的合照。



圖一



圖二

圖三

圖四



圖五



圖六



圖七



圖八



圖九

## 美中分團暨美加小組恭賀周愈營醫師八十五華誕暨與夫人 高鸞英(LOANNE)伉儷金婚誌慶

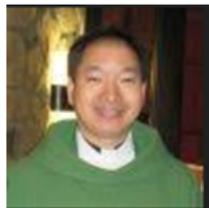
乙巳之年，主恩匯流，時序與恩寵在此刻相遇。愈營兄與 Loanne 姐攜手走過半個世紀的婚姻旅程，同時迎來愈營兄八十五載生命的成熟與豐盈。值此雙重喜慶之際，我們不僅獻上誠摯的祝賀，更懷著敬畏與感恩之心，讚頌天主在二位生命中所傾注的深廣恩典。從印尼啟程，行經歐洲，抵達北美，歲月所鋪展的每一步旅程，皆化作一首首低迴而深情的讚主之歌。

賢伉儷相知於靈魂深處，相繫於時空流轉之中；你們行走大地、跨越山海，將生命的重量與記憶的厚度，安放於彼此忠貞的陪伴裡。歷史的痕跡與個人的相遇，在你們靜默而美麗的歲月中交織，低聲述說著那自起初便被天主眷顧的相遇與盟約。在茫茫人海中與主相逢，在紛繁世界裡彼此守望，這份情深，不因歲月而褪色，反在時間的淬煉中愈發澄明。真愛於此不只是情感，更是一生的承擔與一世的守候。

因著主的恩寵，二位的生命如煙火般燦然綻放；與天主的相遇，本身即是恩寵。這份恩寵在慈母教會的懷抱中，在基督服務團的同行裡，流淌成一曲蒹葭蒼蒼、行於曠野的聖歌，默默滋養後輩，召喚一代又一代的回應與承傳。

愈營兄八十五載，再度啟航；壯志未減，胸懷凌雲。主恩滿溢，服務之心歷久彌新，承續鄭公之願景，服務的精神如蒲公英的種子，被聖神的風輕輕托起，飄散四方，在不經意之處生根發芽，以愛傳遞薪火，以生命回應召叫。願主持續以祂的平安、健康與喜樂庇護二位，願你們的餘年成為更深祝福的泉源，也成為眾人仰望與學習的見證。

— 基督服務團北美區輔導神師 姜有國神父恭賀



Dear Dr. Joe and Loanne,

“Rejoice always, pray without ceasing, in all circumstances give thanks, for this is the will of God for you in Christ Jesus.” (1 Thessalonians 16-18).

With these Bible verses, I would like to extend my heartiest congratulations on your golden wedding anniversary and your 85th birthday. May our ever-faithful Lord bless you and your loved ones, shower you with His magnanimous Love and Grace in the days ahead, Grace upon Grace (John 1:16)! Prayerfully Yours, -- **Fr. Pedro Chia, S.J., Taipei, Taiwan.**



親愛的愈營兄，欣逢您八十晉五大壽及金婚之慶，特別代表基督服務團全體團員祝福您及夫人，【金玉良緣，福壽綿長，健康平安，主恩滿溢】。 -- 樹治敬賀



Dear Joe & Loanne, 在恭喜愈營和鸞英結婚 50 周年和愈營八十五嵩壽之際，想起幾十年前在 Dallas 和你們短暫相聚的時光。你們熱情的款待深深感動我們。燕萍特別想念起你們的生命在高中時與鄭爵銘神父的生命相遇的情境；當印尼政府瘋狂排華時期，他鼓勵，幫助你們離開印尼，進大學繼續深造，從而改變了你們的一生。因為鄭神父，你們得到基督信仰的恩寵。我在參與基督服務團仁愛基金管理的時段，得知愈營慷慨的捐贈，激發我們

效法你“滴水之恩，湧泉以報”的愛心，報答鄭神父。今後讓我們繼續一起結伴成聖，同道偕行，愈顯主榮！ -- David and Mary 治明、燕萍



Dear Joe and Loanne, on this special day celebrating Dr. Joe's 85th birthday and your Golden 50th Wedding Anniversary, we wish to extend our warmest personal regards. We will forever remember and deeply appreciate the kind guidance you so generously provided during our most difficult time after Hurricane Katrina. May God continue to bless you both bountifully during this celebration and in the many years to come. -- **Peter and Catherina Wan,** Atlanta, Georgia 12-2025



Dear Joe & Loanne,  
years of love and Joe's 85th birthday. Fifty years of love, faith, and devotion is truly remarkable, it inspires us all. May the Lord bless you both with many more years of happiness and love. Love, -- **Joseph & Moun-Mei Kao from Chicago**

Congratulations on your 50



祝福周愈營叔叔生日快樂，身體健康，福如東海，壽比南山。  
-- 温玉亮 敬賀

恭賀周醫生八十五大壽，感謝天主賜予您豐盛而蒙福的人生。願天主繼續降福您身心康泰、恩寵滿溢，福樂綿長，同時也誠摯恭賀 Joe 與 Loanne 伉儷結婚五十週年金慶，五十載相知相守，攜手同行，實為美好婚姻與信德生活的見證。願天主繼續帶領你們的婚姻，願天主的愛常與你們同在。-- 佘惠群敬賀



我要恭賀周醫生和 Loanne 50 週年慶典，Loanne 是和藹可親，第一次見面我就喜歡她了，周醫生是位沉默的君子，但他的話如金子一樣重要，祝福他倆金婚健康快樂！天主保佑！  
-- 周懶英鞠躬

前輩與鄭神父給我們立表樣，您一生專注服務病人，就是光榮天主。祝福您與夫人 壽比南山！--楊豫台、嫩嬰



Dear Joe & Loanne. 首先敬賀周醫師及其夫人 LOANNE 金婚記念誌慶。及恭喜周醫師八十五週年大生日！願他們倆富壽雙全！俗語說福如東海、壽比南山。

另外記憶告訴我重要的事情是……早期當我還沒有退休時，他們倆夫妻曾經來過芝城，來寒舍小坐過，並順便去城吃過便飯。重要事之一，談起服務及張宇恭神父時，周愈營曾經託我匯款給張宇恭神父至少二次，每次都是七百美元。其次重要事之二，當我剛退休時，因胰臟癌前病變而導致昏迷了四十天四十夜，適逢封齋期，我復活節主日中午才蘇醒！看樣子我的好天主還不要見我，把我打回滾滾紅塵後，和周愈營談起我醫療的費用差不多二百萬吧。(2 Million) 那時候愈營夫妻寫了一張支票一千元(\$1000) 寄給我們。Art 和我在感激之下，當然只有奉還一條路。因為美國醫療保險特好，加上我們又有 A 和 B 的 Medicare，OUT of pocket 的費用，也只有百分二十。不過他們倆的慷慨，令人難忘。可惜因為我病後又忙申請大陸的弟弟一家七口，印尼的妹妹一家四口，加上弟妹的配偶，共十六個人，忙的身不由己，長時間忽略了不少好友！彼此搬家，失去連絡。等到退休等，也

真的人不知在何處了？總之，周愈營醫師及其夫人 Loanne 是慷慨樂善好施的人，不愧是天主的子女，也是鄭公的好學生，我們服務團同仁的模範。I feel proud of you Dr. Joe Chiu and Dr. Loanne Chiu. -- 沈新梅敬賀



Happy 85th birthday and 50th wedding anniversary, Your incredible journey through life by following inspirations from Holy Spirit and 鄭爵銘神父 really set an example for us all. Celebrating eight and a half decades of wisdom, love, and laughter is a testament to the amazing person you are. Your 50 years of marriage is a beautiful example of commitment and partnership, showing us all what true love looks like. May this milestone year bring you joy, cherished memories, and the warmth of family and friends. Here's to many more wonderful years ahead! -- **Peter** 夏成銘



Dear Drs. Joe & Loanne Chiu, 活出鄭神父的垂愛、樹立婚姻的典範。 -- CSCNA 加拿大美加小組 Frank & Irene Pan 賀



Dear Dr. Joe and Loanne, Congratulations on Joe's 85th birthday and your 50th wedding anniversary! What a beautiful blessing from God and a joyful celebration of life, faith, and love. Your years together reflect God's grace, fidelity, and the strength of a loving heart.

May God continue to bless you with peace, good health, and joy. May your love remain a shining witness to family, faith, and God's goodness. With gratitude and praise to the Lord for the gift of your life and your marriage. God bless you always! – **Vivian and Deacon George Chou**



### 達拉斯報告

生命的點滴、生活的分享 周道、萬玉珊

來自十多個不同族裔的九百多位弟兄姊妹齊聚一堂，參與我們多元文化主顯節的彌撒。看到這麼多不同的面孔，卻懷著同一顆平安的心，喜樂地見證耶穌是世界的真光，令人動容。

當我們步出聖堂，並不意謂慶典已經結束，而是成為一項使命。既然我們已與和平之王基督相遇，就被召叫把這份平安帶進家庭、團體，以及這個渴望療癒的世界。真正的和平不是沒有差異，而是在基督內，以愛、謙遜與彼此尊重為根基的共融。

願我們在祭台前所分享的真光，持續透過我們的言語與行動照耀出去，使他人能在日常生活中看見希望、和好，以及天主溫柔的臨在。讓我們在耶穌的引領下攜手前行，建設成一個由內心開始，並流向萬人世界中真正圓滿的和平。



## 《交友論 12》 利瑪竇作 周道譯

12. 仇之惡以殘仇，深於友之愛以恩友；豈不驗世之弱於善，強於惡哉？

試譯：

為了仇恨，用惡來殘害仇敵，比拿愛來恩待朋友還要深刻。這豈不驗證了世界上對行善是相當軟弱的，但對行惡卻十分頑強呢？

反省：

「天長地久有時盡，此恨綿綿無絕期。」這是白居易在《長恨歌》中最後戛然而止的驚嘆語。楊貴妃的遺恨，在白居易的描述下夠長也夠久了。而佛教八大宗派當中有一派叫做《唯識宗》，他有一部《成唯識論》對恨描述得很寫實。成唯識論六曰：「云何為恨，由忿為先。懷惡不捨，結怨為性。能障不恨，熱惱為業。謂結恨者，不能含忍，恆熱惱故。」意思是：「什麼叫做恨？是因為心中有忿怒在先，事情雖然都已經過去了，卻仍然不肯捨棄舊惡，而且對它一直念念不忘，把這個怨恨愈結愈深，這就是恨的本性。能夠阻止「不去恨」的障礙，其實就是那種發自於內心當中強烈的惱怒，這就是恨的業力了。也就是說，結下怨恨的人，因為不能含忍的包容與忍耐，這正是心中老是充滿了強烈惱怒的緣故。」這也是佛家所說五毒(貪、瞋、痴、疑、慢)當中瞋恚的特性，要是能夠遠離瞋的煽動，恨就自然消失了。利子似乎對佛學也很有研究，才会有「仇之惡以殘仇，深於友之愛以恩友」的感嘆。

聖經中有關善惡的起始，罪惡的形成，一開始從創世紀的知善惡樹的故事中，就作了十分深刻的描述。利子在這裏用了「豈不驗世之弱於善，強於惡哉。」生動的描繪出人性的軟弱，我們是多麼容易屈服在世俗與肉身當中，更不要說那個善於挑逗「惡」的魔鬼了。為聖教會而言，「世俗、肉身與魔鬼」正是我們所說的，使我們不時軟弱跌倒的「三仇」。

有鑑於此，聖保祿宗徒在致羅馬人書第 12 章 17-21 小節就說：「對人不可以惡報惡，對眾人要勉勵行善；如若可能，應盡力與眾人和睦相處。諸位親愛的，你們不可為自己復仇，但應給天主的忿怒留有餘地，因為經上記載：『上主說：復仇是我的事，我必報復。』所以：『如果你的仇人餓了，你要給他飯吃；渴了，應給他水喝，因為你這樣做，是將炭火堆在他頭上。』你不可為惡所勝，反應以善勝惡。」

因此，即使我們在行善方面是相當軟弱的，但是當我們願意跨出行善的一小步時，天主一定在我們身後，幫助我們舉步向前。

## 芝加哥

### 余惠群

1. 十月月會中，我們經過玉珊，嫩嬰的領讀下，圓滿結束了為期三年的《大風》二十三講研讀。隨後在十一月，我們開啟了鄭神父事蹟《蠟柱》的研讀分享。神父「燃盡自己、照亮他人」的榜樣，讓團員們倍受感動，靈性深受洗滌，也激勵我們在服務路上更加勇往直前。
2. 由玉珊主責的《大風》英譯計畫第一階段初譯已全數完成，目前正全力進行後續的校對，修正與編輯作業。誠摯邀請全體家人持續為這項事工祈禱，求主啟迪後續的編輯工作，使之順利完成，讓鄭神父的大風精神能透過英語，觸動更多人的心靈。